

纽约商海奋斗成功经典故事



引导美国人踏上自由财富之路的启蒙书

DREAM

Success Of Girl

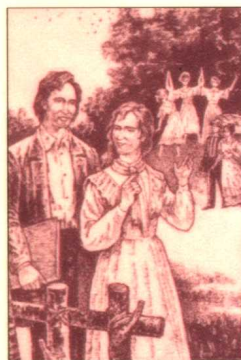
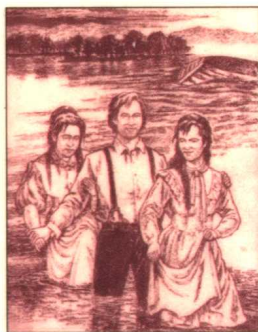
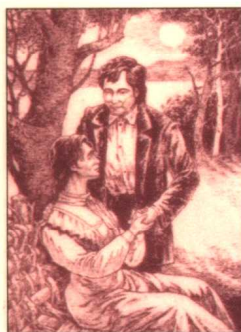
梦想成功的女孩

HORATIO ALGER, JR.

(美)霍雷肖·阿尔杰 著

杨胜华 译

刘荣跃 编审



哈尔滨出版社

A FANCY OF HER

梦想成功的女孩

FRANCIS ALGER

(美)霍雷肖·阿尔杰 著

杨胜华 译

刘荣跃 编审



哈尔滨出版社

图书在版编目(CIP)数据

梦想成功的女孩 / (美)阿尔杰著;杨胜华译. — 哈尔滨:哈尔滨出版社,2004.1

ISBN 7-80699-114-X

I. 梦... II. ①阿...②杨... III. 长篇小说-美国-现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 121132 号

责任编辑:陈春林 顾楠

封面设计:王绘

◎ [美]霍雷肖·阿尔杰 著 杨胜华 译

梦想成功的女孩

出版/哈尔滨出版社

地址/哈尔滨市南岗区贵新街 170 号

邮编/150006

电话/86225161(发行部) 86225162(总编室)

网址/<http://www.hrbcbbs.com>

E-mail:hrbcbbs @ yeah.net

发行/全国新华书店

印刷/黑龙江新华印刷厂

开本/850×1092 毫米 1/32

印张/4.625

字数/76 千字

版次/2004 年 1 月第 1 版

印次/2004 年 1 月第 1 次印刷

书号/ISBN 7-80699-114-X/1·31

定价/10.00 元

版权所有,侵权必究。举报电话:0451-86225162
常年法律顾问:北京岳成律师事务所黑龙江分所



译者序

曾经有三个穷光蛋在读本书。这三个穷光蛋先是读得痴痴迷迷,继后则热血沸腾,便暗下决心向书中的主人公学习,在工商业的道路上展开自己的人生。几十年后有三个老头儿,在家中接受记者的采访,记者惊奇地发现,在他们金碧辉煌的藏书不多的博古架上,有一套旧书早已毛边卷页、书棱破损。原来是一套《阿尔杰作品全集》。他们承认这是他们年轻时候读过的永生不忘的好书,并激励了他们终生。这三个年轻时受阿尔杰作品激励的穷光蛋不是别人,而是世界工商巨人,第一个是华尔街证券王维克多·乃德霍夫,第二个是美国钢铁公司老板本杰明·弗尔列斯,第三个是可口可乐老板詹姆士·法利。

在美国的畅销书历史上,很少有作家像霍雷肖·阿尔杰(HORATIO ALGER, JR)那样,在一百多年里家喻户晓,在一代一代的美国人中流传下去。直到今天,它依然盘桓在美国的家庭,成为家庭主妇们对后代进行美国式教育的指导书,成为美国青少年成长的陪伴读物。只要是美国人,他就不可能不知道华盛顿和阿尔杰,不可能不知道阿尔杰书中的人物和故事,就像中国人知道孔子和《红楼梦》的故事一样。

这其中深含着美国民族的一个重要的梦想与精神——自由的财富。

十数年前,我在大学学英语,我的老师加拿大的罗兰先生,推荐我读阿尔杰的小说。罗兰先生说:“这是北美大陆的必读之物,百年畅销作品,先是我的祖父读,然后父母读,然后我读,现在我的孩子又在读了。”我惊奇地发现,它叙述的完全是另外一个世界、另外一种精神,也是另外一种自由的冒险生活。那是 80 年代初,改革开放尚未开始,商业的春风还未吹醒古老的中华。但时光流转,古老的中国龙开始在昏睡中摇摇头、抖动老身,要一脚踏开致富路。阿尔杰式的商业精神不仅在北美洲大陆而且在中国大陆上风行了。

为什么宣扬资本主义自由财富、商业精神的阿尔杰作品会雄踞百余年畅销书榜呢?书中的故事也许就是答案。

霍雷肖·阿尔杰,1834 年 1 月 13 日生于马萨诸塞州一个叫瑞夫尔的小镇上,父亲是一位牧师。他 1852 年考入哈佛大学学习神学。毕业后在马萨诸塞的布鲁斯特镇的尤利特瑞教堂做牧师,直到 1866 年。其后定居于纽约,开始关注街头男孩的生存状态。他把自己投入到他们中间,鼓励他们向人生的好的方向发展,争取自由财富。他的第一部小说一出,立即引起爆炸式畅销,青少年们读得热血沸腾。阿尔杰作品成为争取自由财富的代名词,从美洲传遍全世界。他在世的时间里,其作品销量已超过 7 千万册。

百余年后的今天,蓝顿书屋是这样描述的:“阿尔杰先生的作品受欢迎的程度还像第一次出版的一样。”(Mr. Alger's stories are as popular now as when first published.)

有道是,绿水常流,青山不老。随意地问任何一个美国人关于阿尔杰的故事,他都会津津乐道、侃侃而谈。它已是进入美国人血液里不多的几本读物之一。剖开一个美国人



的心灵,你会从里面取出一本阿尔杰的书来。美国今天作为占有世界总财富 75% 的国家,很难说与阿尔杰的小说无关。阿尔杰作品的故事几乎就是美国的一部商史演义;阿尔杰作品的精神追求、商业道德、自由财富几乎就是一个美国梦的小说版。人们从其小说中不难追溯出物质强大的美国是为什么和怎样强大起来的,个人的财富,又是如何在困境重重、一波三折的环境中成长壮大起来的。

太阳底下无新鲜事,阿尔杰笔下的纽约青少年生活,与其说是特殊的生活,不如说是全世界都市青少年生活的缩影,在哪里都可以看见。他们的内心困顿,他们的贫穷,他们的渴望,他们的自由财富的梦想与矛盾,他们需要的精神鼓励。这也就是为什么今天的纽约青少年和世界各地的青少年仍痴迷于阿尔杰小说的一个原因。

阿尔杰在故事中把一个个栩栩如生的一文不名的穷光蛋,送上了辉煌的殿堂,与其说是小说,还不如说是他身边人物的生活史。这位牧师出身的作家,从家乡移居纽约后,看见“我的孩子”们这些鲜活的年轻的生命的幸福与痛苦,尤其是发现人类的经济困顿所带来的种种不幸,他再也忍不住,把《圣经》或“教义讲稿”暂且放置一边,拿起笔来叙述他身边这些鲜活生灵们的故事。他脱下黑色的道袍,整齐叠放进衣柜之中,穿上一身普通灰外套,走上街头,每天和他的主人翁们,那些从贫至富的人厮混在一起,与他们交往。事实上,一位职业牧师暂隐于后,而世界上多了一个名声远播的作家。他就是这样成为一个作家的。

也正因为如此,阿尔杰的作品,与别的各时期的美国作家如马克·吐温、福克纳、约瑟夫·海勒、纳博科夫等相比,与其称之为小说,不如称之为“以小说形式写的报告文学”,它读起来像一部非官方的“纽约史记”。在文学造诣上他不

能与马克·吐温相比，但在本文已提及的意义上马克·吐温又不能与他比。

阿尔杰叙述故事的能力是第一流的，环环紧扣、悬念迭生的情节，读来真像侦探小说，非想一口气读完不可。

牧师深深体察到经济贫困的人间罪恶，对财富改变人类处境充满赤热的渴望与理想，对取之有道的财富给予布道般的赞扬，他几乎被誉为一把开启美好社会的钥匙，一条通向幸福彼岸的路径。换个角度讲吧，不论作家的理想如何，那个三层矮楼的纽约今天的确是广厦千万间了。

这个年轻时代的牧师，着眼于人类的财富，着眼于贫苦者通过一步步的奋斗以后崛起，把卑微的生活幻化成幸福美满，通过诚信、勤劳、乐观、积极、勇敢、坚韧等品质，在工业或商业的地基上铸造健康美满的人生广厦。他的作品，用活生生的他身边人物的事，向人们指引了一条通向自由财富之路。它是自由财富的一面镜子。现代商业社会，人们在何处寻找幸福，寻找道义，寻找良知的安宁所，尤其是寻求道义的标准、精神的鼓励？百余年来，不可计数的全世界的青少年们捧书而读，从阿尔杰开始。

在《简明不列颠百科全书》中，关于霍雷肖·阿尔杰的叙述，有整整两页，而华盛顿总统和林肯总统也不过两页。作家本人，随着他作品中从贫穷到富有的英雄人物的传播和深入人心，也成了平民心中的英雄人物。他是另一种美国精神的体现。

霍雷肖·阿尔杰一生著作等身，从1856年发表第一部作品《贝莎对圣诞节的幻想》起，到晚年的《罗伯特·科弗代尔奋斗》为止，共写了131部小说。作家本人也由默默无闻的牧师成了富甲一方的人物。在人类历史上，虽有众多的作家关注过人类的经济处境，但把一生的写作全部锁定在



这个领域的,也就霍雷肖·阿尔杰一人。他的小说,真切透骨地描述了他那个年代纽约的经济生活,通过它,人们可以看到过去的纽约。这是一部纽约的城市发展史,是纽约的最为生动的经济史。同时作家在作品中提出了许多我们今天称之为商业道德的东西。他鞭挞人类的种种恶习,飘扬商业道德,把人们从经济贫困的处境中,带入自由财富的金碧辉煌的殿堂。他的小说不仅仅是美国历史的缩写,也是一切由贫困到富裕的群体与个人的一面镜子。

对于第三世界发展中国家的人们来说,对于今天正踏在致富道路上的中国来说,这些被历史称为“财经小说”和“励志小说”的作品,其现实意义是不言自明的。我愿那些在贫困中的人们,尤其是青年,像书中的主人公一样,努力奋斗,勇敢地面对现实,百折不挠,尊重商业道德,保持积极、乐观的态度,为了自己、同时也为了这个民族,步上致富的道路。天道酬勤,这也就是我为什么要翻译这本书。如果可能,我想把他更多的作品向大家介绍。

译者

2003年5月



目 录

译者序	1
第一章 新来的乡村女教师	1
第二章 她到底是谁	13
第三章 初为人师的梅布尔	27
第四章 到学生家搭伙	37
第五章 牧师的租金	47
第六章 威尔逊夫人	55
第七章 伦道夫·切斯特先生	71
第八章 与画家重逢	81
第九章 因爱生恨的单身汉	85
第十章 “瑟伯池塘”的野餐与艾伦·索普	101
第十一章 捐赠会与求婚	113
第十二章 与穷画家的婚事	131



第一章

新来的乡村女教师

公共马车沿着格兰维尔的主街道隆隆地向前行驶着，它驶到了这个村子引以为豪的惟一的旅馆前。车夫从座位上跳下来，绕到马车的一侧，打开车门，对车里剩下的惟一的旅客说道：“你想到哪里去，小姐？”一个女孩露出了探询的面容。“这就是那家旅馆吗？”她问道。

“是的，小姐。”

“我就在这里下车。”她平静地说道。

这家旅店的前面是一个广场，广场上有几个人在散步。车夫主动帮助她下车，但她没有理会，而是轻盈地从车上跳下来。这时那些散步的人都好奇地看着她。

“她是谁，埃布勒？”这个陌生人走进屋子的时候，蒂莫西·瓦莱姆问车夫。

“我估计她就是那个新来的老师，”埃布勒说，“我听乡绅哈德利说她今天要来。”

“她从哪里来的？”

“约克^①或别的某个地方吧。我也不太知道她从哪里

^①约克是美国宾夕法尼亚州南部的一个城市，位于哈里斯堡东南偏南，建于1735年。

来。”

“看起来像个城市女孩。”

“有可能。不过我觉得到格兰维尔来教书对一个城市女孩不会有什么好处。”

女孩没有留意到她的出现引起了人们的好奇，她走进敞开着的旅馆大门，在那里停了下来。一位中年妇女赶忙迎上去，显然她是旅馆的老板娘。“下午好，小姐。”她说，“我把你领进房间去好吗？”

“谢谢你，”这位陌生人感激地说，“如果你愿意，我会很高兴的。赶这趟路真热，满是灰尘。我的皮箱在马车上——”

“好的，小姐，我会叫他们给你送上去。你跟我上楼吧，我去给你开个房间。”

老板娘把她领进旅馆前侧的一个房间。屋子布置得很简单，但透过窗户可以看见这个村子的美景。“我想你在这里无论需要什么都会有的，”她说准备离开，“晚餐半小时后就准备好，但要是你愿意，也可以晚一点去吃。”

“我会准备好，谢谢你。”

陌生女孩独自留在房间后，在一张木摇椅里坐下来，若有所思地望着窗外。

“啊，我跨出了决定性的一步，”她心想，“这可能是一个疯狂的举动，但我现在绝不退缩。我没到纽波特^①或者欧洲去，却故意到这个偏僻的农村小学来教书。这里没有人认识我，而且我所有的朋友都不可能找到我。我将有生以来第一次使自己变成一个有用的人——或许吧。或许我的尝试会以失败告终？这是一个只有时间才能解答的问题。”

^①纽波特，美国肯塔基州南部的一座城市。



她站起来，脱下旅行外套，准备去吃晚餐。

斯洛克姆夫人去商店经过这里时，新房客的两只皮箱正从马车上搬下来。这位可敬的老夫人生性警觉和敏锐，把弄清村里正发生的一切当成了自己的职责。

“这是谁的皮箱，埃布勒？”她问道，声调高得刺耳。

“是住在旅馆里的那位年轻小姐的。她是坐这辆马车来的。”

“她是谁？”

“我并不比你懂得更多。”埃布勒说。他知道斯洛克姆夫人的弱点，因此并不急于满足她的愿望。

“那张卡片上有她的名字。”老夫人得意地指着一只皮箱说，“我没带眼镜。念给我听听，好吗？”

或许埃布勒自己也有点儿好奇，不管怎样，他答应了老夫人的请求，大声念道：

“梅布尔·弗罗斯特小姐，
格兰维尔，N.H.”

“别念了！”斯洛克姆夫人突然用一种很感兴趣的语调说道，“啊，是那个新来的老师！她是个什么样的女人？”

“我没有特别注意她。她看起来很像一位小姐。”

“两只箱子都是她的吗？”

“是的，夫人。”

“她带着两只皮箱来到底想干什么？”斯洛克姆夫人不以为然地说，“她一定很喜欢穿着打扮。我希望她不是来教我们这里的女孩穿着打扮的。”

“或许有一只皮箱里装的是书。”埃布勒提醒道。

“一整箱书！我的天！你一定是疯了。除了牧师外没人

需要那么多书,而且牧师买那么多书纯粹是浪费。如果他不大把大把地花钱,他老婆就能穿得体面一点。唉,那个人至少已有两三百本书了,却总想再买些。”

“我想他妻子不需要用皮箱装衣服。”埃布勒指出。

“说得对。”斯洛克姆夫人点着头说,“我声明,我十分讨厌她近3年来都穿着上教堂的那件旧丝绸衣服。外人会以为我们亏待了牧师呢。”

“正是这样,斯洛克姆夫人,”她身后传来一个声音,“我也是这么认为的。”

“噢,泰特斯医生,是你吗?”老夫人说着,转过身去。

“不是我是谁呢。我整个下午都在四处登门,现在都已累得不行了。这么说来你认为我们亏待牧师了?”

“不,我可没有这样认为。”斯洛克姆夫人生气地说,“我认为我们给他的报酬够大方的了。每年500美元,还有一次捐赠会,比我们其中一些人的收入还多。”

“快把我从捐赠会上拯救出来呀!”医生忙说,“我认为那是牧师对人们的一个考验。”

“我想你是在开玩笑吧,医生。”斯洛克姆夫人不太高兴地说,“我告诉你,凡有家庭的地方捐赠会都是一个莫大的帮助。”

“或许是吧,不过我很高兴这样帮助医生还没有成为时尚。”

泰特斯医生是个说话很随便的人,一直如此。他的业务收入只能算中等,但大家知道他有能力。即使所有的病人都

不找他看病,他也能生活得舒适,因此在他发表异端邪说的时候,没有人去冒犯他。他衷心地同情公理会牧师威尔逊先生:尽管牧师每年有500美元不薄的薪水,但他总是一副穷酸相,因此得罪了他一些教区的居民。



“医生的看法真奇特。”斯洛克姆夫人嘀咕道，“他那样说话牧师或许会不满的。不过就像我对斯洛克姆执事说的那样，我们还需要更多更年轻的人。有时候我认为牧师已经老得不中用了，一位年轻人或许更能激励人们，使他们更深刻地感觉到自己的过失。不过我得去把有关新教师的事告诉人们。我想去看看她是什么样子。”

斯洛克姆夫人的好奇心得到了满足。在从商店回来的路上，她看见弗罗斯特小姐正坐在旅馆里她那个房间打开的窗户旁。

“看样子她好像很高傲，”老夫人咕哝道，“也很爱打扮。我不相信她在格兰维尔能做什么。”

虽然斯洛克姆夫人正匆匆忙忙赶回家，但她仍止不住要到乡绅哈德利家去走访一下，告诉他新老师已经到了。乡绅本杰明·哈德利是学校委员会主席。尽管格兰维尔的两名牧师中无论哪一个都更适合这个职务，但是卫理公会派教徒^①不愿意选举公理会的牧师，而卫理公会教派的牧师又受到其他教区成员的反，因此乡绅哈德利被任命为折中候选人，虽然他是一个可能连最宽容的考试都很难通过的人。他12岁时就离开了学校，由于环境所限他难以弥补早期教育存在的缺陷。他内心时时为自己的无能感到烦恼——特别在要求他去审查教师的时候。他相当精明地把这种紧急情况设法应付了过去。正如他所想的那样：他说服威尔逊先生就不同的学科为他草拟了一系列问题，并附上了正确答案。有了这种帮助，他就能表现得很有水平了。

“我能待一下吗，老爷？”斯洛克姆夫人站在门前宽大、平整的石板上说，“我想我只需停一下，告诉你那位教师已

^①卫理公会派教徒，是基督教新教路德教会的成员。

经到了。”

“她在哪里？”乡绅用一种感兴趣的语调问。

“住在旅馆里。我刚去过那里，看见了她的两只大皮箱。我认为对一个老师来说，那种格调是相当高的了。我们没必要用两只皮箱装衣服，哈德利夫人。”

“现在年轻人奢侈得可怕，”哈德利太太说。她是一个高个子女人，长着一张短柄斧一样的瘦脸和一只尖鼻子。“我年轻时情况可不是这样的。”

“那是很久以前的事了，卢克利希亚。”乡绅打趣地说道。

“你既然比我年纪大，”夫人辛辣地说，“就不可以嘲笑我的年龄。”

“我并没有什么特别的意思，卢克利希亚。”她丈夫用充满歉意的口吻说。

“你看见那位小姐了吗，斯洛克姆夫人？”哈德利夫人问道，宽容地把刚才那个问题搁在一边。

“我只是看见她正望着窗外，”斯洛克姆夫人说，“看起来像是那种虚荣、自负的人。”

“很可能。哈德利先生一点儿都不了解她就开始卷进她的事来。”

“你知道，卢克利希亚，玛丽·布里奇曼在她写给我的信中大力推荐她。”乡绅温和地反对说。

“玛丽·布里奇曼，真的吗？”他妻子轻蔑地反驳道，“她凭什么知道谁适合教书呢？”

“哦，我们必须公正对待她。喝过茶后我就到旅馆里去拜访一下，看看她。”

“要我说，应该是她到这里来拜访才对。”乡绅的妻子说，一心想亲自看看并评价一下那个陌生的人。



“我会叫她明天早晨到这里来让你仔细看看的。”乡绅说。

“你准备约在几点钟？”斯洛克姆夫人问，隐隐约约觉得自己那时也要到场。

乡绅推测到她的企图，很策略地回答：“我得看看弗罗斯特小姐什么时候最方便。”

“她方便，是吗？”他妻子突然说道，“要我说，学校委员会的方便比她的重要得多。就好像她对你雇用她来教书这件事的了解，不比她对服装的了解多似的。”

“她准备在哪里搭伙呢？”斯洛克姆夫人问道，她对这个话题的兴趣丝毫没减。

“我还不清楚。”

“我认为她肯定想住在旅馆里，那很时髦，可以向人们炫耀她那些服装了。”

“她全部工资只够支付在那里吃住的费用。”乡绅说。

“或许我能为她提供食宿。”斯洛克姆夫人说，“我可以把自己库房那边的那间里屋让给她住。”

“我会向她提起这件事的，斯洛克姆夫人。”乡绅圆滑地说。然后斯洛克姆夫人匆匆赶回家去了。

“你并没有真正打算把斯洛克姆夫人家推荐给她寄宿吧，本杰明？”他妻子质问道，“我并不很看重你雇请的那个教师，但住在那间满是灰尘的里屋里，她会被挖苦死的。此外，斯洛克姆夫人是镇上最糟糕的厨师，她烤的面包让人作呕，我并不奇怪她的家人老是生病。”

“别为那担忧，卢克利希亚，”乡绅说，“如果弗罗斯特小姐到斯洛克姆夫人家去吃住的话，那一定不会是 I 推荐的。”

新老师吃过了晚饭，正坐在房间的窗户前。这时老板娘

上来告诉她乡绅哈德利拜访她来了。

“他就是那个学校委员会主席，是吗？”陌生女孩问道。

“是的，小姐。”

“那么请您告诉他我马上就下去好吗？”

乡绅哈德利坐在旅馆冷清的客厅中的一张摇椅里。弗罗斯特小姐走过去，镇定地说：“我想您是哈德利先生吧？”

面对一个重要的官员，她表现得十分沉着冷静，而一般情况下像她这种处境的人是做不到的。她的举止中没有丝毫紧张迹象，尽管她知道，自己面前这个肥胖的人要审查一下她是否有资格从事所寻求的这个职位。

“据我所知，”乡绅哈德利用他对教师们讲话时惯用的威严口吻说道，“你就是梅布尔·弗罗斯特小姐吧。”

“您说得很对，先生。据我所知，”她微笑着补充道，“您是学校委员会主席。”

“你了解得很正确，弗罗斯特小姐。请你到格兰维尔来让我感到莫大的快乐。”

“您真好。”梅布尔·弗罗斯特庄重地说。

“青少年的教师——呃哼^①——是个责任重大的职业。”乡绅严肃而吃力地说。

“我希望自己明白这一点。”

“你以前曾——呃哼——教过书吗？”

“这是我任教的第一所学校。”

“这——呃哼——可对你不利，但我相信你会成功。”

“我相信我会的，先生。”

“你得接受一次针对你要讲授的那些学科进行的考查——就在我面前。”

①表示引起注意。